

هل العدد الذي يقول انت هو المسيح

ابن الله محرف ؟ لوقا 4 : 41

Holy_bible_1

الشبهة

البعض يقول ان العدد الذي في لوقا 4 : 41 " كانت شياطين ايضا تخرج من كثيرين و هي تصرخ و تقول انت المسيح ابن الله فانتهرهم و لم يدعهم يتكلمون لانهم عرفوه انه المسيح " محرف لان كلمة المسيح قبل ابن الله غير موجودة في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت جملة المسيح ابن الله

الفانديك

41 وَكَانَتْ شَيَاطِينُ أَيْضاً تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ!» فَانْتَهَرَهُمْ
وَلَمْ يَدْعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ الْمَسِيحُ.

التي كتبت جملة ابن الله فقط

الحياة

41 وخرجت أيضا شياطين من كثيرين، وهي تصرخ قائلة: «أنت ابن الله!» فكان يجرهم ولا
يدعهم يتكلمون، إذ عرفوا أنه المسيح.

المشركة

41 وخرجت الشياطين من مرضى كثيرين وهي تصرخ: ((أنت ابن الله!)) فكان يسوع ينتهرها
ويمنعها من الكلام، لأنها عرفت أنه المسيح.

البولسية

لو-4-41: وَكَانَتْ الشَّيَاطِينُ تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ، قَائِلَةٌ: "أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!". فَكَانَ يَنْتَهَرُهَا،
وَلَا يَدْعُهَا تَتَكَلَّمُ، لِأَنَّهَا كَانَتْ تَعْلَمُ أَنَّهُ الْمَسِيحُ.

المبسطة

41 وَخَرَجَتْ أَيْضاً أَرْوَاحُ شَرِيرَةٍ مِنْ كَثِيرِينَ مِنْهُمْ، وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ: أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ. لَكِنَّهُ انْتَهَرَهَا،
وَلَمْ يَسْمَحْ لَهَا بِأَنْ تَتَكَلَّمَ، لِأَنَّهَا كَانَتْ تَعْلَمُ أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.

اليسوعية

41 وكانت الشياطين أيضا تخرج من أناس كثيرين وهي تصيح: ((أنت ابن الله!)) فكان ينتهرها ولا يدعها تتكلم، لأنها عرفت أنه المسيح.

الكاثوليكية

لو-4-41: وكانت الشياطين أيضا تخرج من أناس كثيرين وهي تصيح: ((أنت ابن الله!)) فكان ينتهرها ولا يدعها تتكلم، لأنها عرفت أنه المسيح.

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت المسيح ابن الله

Luke 4:41

(Murdock) And demons went out of many, crying out and saying: Thou art the Messiah, the Son of God. And he rebuked them, and suffered them not to say, that they knew him to be Messiah.

(ALT) But demons also were coming out from many, crying out and saying, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking *[them]*, He would not allow them to be speaking, because they knew Him to be the Christ.

(ACV) And also demons came out from many, crying out, and saying, Thou are the Christ, the Son of God. And rebuking them, he did not allow them to speak, because they knew him to be the Christ.

(AKJ) And devils also came out of many, crying out, and saying, You are Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

(ALTNT) But demons also were coming out from many, crying out and saying, "_You_ are the Christ, the Son of God!" And rebuking *[them]*, He would not allow them to be speaking, because they knew Him to be the Christ.

(VW) And demons also came out of many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God! And He, rebuking them, did not allow them to speak, for they knew that He was the Christ.

(Bishops) And deuyls also came out of many, crying & saying: Thou art that Christe, the sonne of God. And he rebuked the, and suffred them not to speake: For they knewe that he was Christe.

(CLV) Now demons also came out from many, clamoring and saying that "You are the Christ, the Son of God! And, rebuking them, He did not let them speak, for they had perceived that He is the Christ."

(Mace) many were dispossess'd of the demons, who cried aloud, you are the Messiah, the son of God. but he rebuked them, and would not suffer them to declare, that they knew him to be the Messiah.

(EMTV) And also demons were coming out of many, crying out and saying, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking *them*, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Messiah.

(Etheridge) And he cast forth also devils from many, (they) crying out, and saying, Thou art the Meshicha, the Son of Aloha. And he rebuked them, and suffered them not to speak, for they knew that he was the Meshicha.

(EVID) And devils also came out of many, crying out, and saying, You are Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

(Geneva) And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art that Christ that Sonne of God: but he rebuked them, and suffered them not to say that they knewe him to be that Christ.

(GLB) Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war.

(GDBY_NT) And the demons continued to go out from many, crying, and saying, Thou art the Christ, the Son of God. And rebuking them, He did not suffer them to speak, because they knew that He was the Christ.

(HNV) Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Messiah, the Son of God!" Rebuking them, he didn't allow them to speak, because they knew that he was the Messiah.

(IAV) And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Moshiach the Son of Elohim. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Moshiach.

(JST) And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ, the Son of God. And he, rebuking them, suffered them not to speak; for they knew that he was Christ.

(JOSMTH) And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ, the Son of God. And he, rebuking them, suffered them not to speak; for they knew that he was Christ.

(KJ2000) And demons also came out of many, crying out, and saying, You are Christ the Son of God. And he rebuking them permitted them not to speak: for they knew that he was Christ.

(KJVCNT) And devils also came out of many, crying out, and saying, You are Christ the Son of God. And he rebuking them permitted them not to speak: for they knew that he was Christ.

(KJCNT) And devils also came out of many, crying out, and saying, You are Christ the Son of God. And he rebuking them permitted them not to speak: for they knew that he was Christ.

(KJV) And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

(KJV-Clar) And devils also came out of many, crying out, and saying, You are Christ the Son of God. And he rebuking them permitted them not to speak: for they knew that he was Christ.

(KJV-1611) And deuils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Sonne of God. And hee rebuking them, suffered them not to speake: for they knewe that hee was Christ.

(KJV21) And devils also came out of many, crying out and saying, "Thou art Christ, the Son of God!" And He, rebuking them, suffered them not to speak; for they knew that He was Christ.

(KJVA) And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

(LBP) Demons also came out of many, who cried out saying, You are the Christ, the Son of God. And he rebuked them, and he would not allow them to speak; that they might not know that he was the Christ.

(LEB) And demons also were coming out of many, crying out and saying, "You are the Son of God!" And he rebuked *them and* did not permit them to speak, because they knew that he was the Christ.

(LitNT) AND WENT OUT ALSO DEMONS FROM MANY, CRYING OUT AND SAYING, THOU ART THE CHRIST THE SON OF GOD. AND REBUKING HE SUFFERED NOT THEM TO SPEAK BECAUSE THEY KNEW THE CHRIST HIM TO BE.

(LITV) And also demons came out from many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God! And rebuking *them*, He did not allow them to speak, for they knew Him to be the Christ.

(MKJV) And also demons came out of many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God! And rebuking *them*, He did not allow them to speak; for they knew Him to be the Christ.

(NLV) Also demons came out of many people. The demons cried out and said, 'You are Christ, the Son of God.' Jesus spoke strong words to them and would not let them speak. They knew He was the Christ.

(Murdock R) And demons went out of many, crying out and saying: You are Mshikha, the Son of Alaha. And he rebuked them, and suffered them not to say, that they knew him to be Messiah.

(RNKJV) And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art the Messiah the Son of Elohim. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was the Messiah.

(RYLT-NT) And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- 'You are the Christ, the Son of God;' and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.

(TMB) And devils also came out of many, crying out and saying, "Thou art Christ, the Son of God!" And He, rebuking them, suffered them not to speak; for they knew that He was Christ.

(TRC) And devils also came out of many of them, crying and saying: thou art Christ the son of God. And he rebuked them, and suffered them not to speak, for they knew that he was Christ.

(Tyndale) And devils also came out of many of them crying and saying: thou arte Christ the sonne of God. And he rebuked them and suffered them not to speake: for they knewe that he was Christ.

(Webster) And demons also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them*, suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

(Wesley's) And devils also came out of many, crying out and saying, Thou art Christ, the Son of God. And he rebuking them, suffered them not to say, that they knew he was the Christ.

(WESNT) And devils also came out of many, crying out and saying, Thou art Christ, the Son of God. And he rebuking them, suffered them not to say, that they knew he was the Christ.

(WORNT) And demons also came out from many, crying out, Thou art the Messiah the Son of God. And He rebuked *them*, and suffered them not to say, that they knew Him to be the Christ.

(WTNT) And devils also came out of many of them, crying and saying: thou art Christ the son of God. And he rebuked them, and suffered them not to speak, for they knew that he was Christ.

(YLT) And demons also were coming forth from many, crying out and saying-- `Thou art the Christ, the Son of God;' and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.

التي كتبت فقط ابن الله

(ASV) And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.

(BBE) And evil spirits came out of a number of them, crying out and saying, You are the Son of God. But he gave them sharp orders not to say a word, because they had knowledge that he was the Christ.

(CEV) Demons went out of many people and shouted, "You are the Son of God!" But Jesus ordered the demons not to speak because they knew he was the Messiah.

(Darby) and demons also went out from many, crying out and saying, *Thou* art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew him to be the Christ.

(DIA) Came out and also demons from many, crying out and saying: That thou art the son of the God. And rebuking not he permitted them to say, that they knew the Anointed him to be.

(DRB) And devils went out from many, crying out and saying: Thou art the son of God. And rebuking them he suffered them not to speak; for they knew that he was Christ.

(ESV) And demons also came out of many, crying, "You are the Son of God!" But he rebuked them and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

(ERV) Demons came out of many people. The demons shouted, "You are the Son of God." But Jesus gave a strong command for the demons not to speak, because they knew he was the Messiah.

(GNB) Demons also went out from many people, screaming, "You are the Son of God!" Jesus gave the demons an order and would not let them speak, because they knew he was the Messiah.

(GW) Demons came out of many people, shouting, "You are the Son of God!" But Jesus ordered them not to speak. After all, they knew he was the Messiah.

(ISV) Even demons came out of many people, screaming, "You are the Son of God!" But Jesus rebuked them and ordered them not to speak, because they knew he was the Christ.

(NET.) Demons also came out of many, crying out, "You are the Son of God!" But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

(RV) And devils also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.

(WNT) Demons also came out of many, loudly calling out, "You are the Son of God." But He rebuked them and forbade them to speak, because they knew Him to be the Christ.

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ونص الاغلبية وقلة من النقدية كتبت
المسيح اما التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:41 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

.....
ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι

Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν
ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι

exērcheto de kai daimonia apo pollōn krazonta kai legonta oti su ei o
christos o uios tou theou kai epitimōn ouk eia auta lalein oti ēdeisan
ton christon auton einai

(ABP+) And there came forth^{G1831 G1161} also^{G2532} demons^{G1140} from^{G575}
many,^{G4183} crying out^{G2896} and^{G2532} saying^{G3004} that,^{G3754} You^{G1473}
are^{G1510.2.2} the^{G3588} Christ^{G5547} the^{G3588} son^{G5207 G3588} of God.^{G2316}
And^{G2532} reproaching,^{G2008} he did not^{G3756} allow^{G1439} them^{G1473} to
speak;^{G2980} for^{G3754} they knew^{G1492} [3the^{G3588} 4Christ^{G5547} 1him^{G1473} 2to
be].^{G1510.1}

(ABP-G+) ἐξηρχετο δε^{G1831 G1161} και^{G2532} δαιμονια^{G1140} απο^{G575} πολλων
^{G4183} κραζοντα^{G2896} και^{G2532} λεγοντα^{G3004} οτι^{G3754} συ^{G1473} ει^{G1510.2.2} ο^{G3588} Χ
ριστος^{G5547} ο^{G3588} υιος^{G5207} του^{G3588} θεου^{G2316} και^{G2532} επιτιμων^{G2008} ουκ
^{G3756} εια^{G1439} αυτα^{G1473} λαλειν^{G2980} οτι^{G3754} ηδεισαν^{G1492} τον^{G3588} Χριστον
^{G5547} αυτον^{G1473} ειναι^{G1510.1}

(GNT) ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρᾶζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

(IGNT+) ἐξήρχετο^{G1831 [G5711]} δε^{G1161} AND WENT OUT καὶ^{G2532} ALSO δαιμονια^{G1140} DEMONS ἀπο^{G575} FROM πολλων^{G4183} MANY, κρᾶζοντα^{G2896 [G5723]} CRYING OUT καὶ^{G2532} AND λεγοντα^{G3004 [G5723]} οτι^{G3754} SAYING, συ^{G4771} THOU ει^{G1488 [G5748]} ART ο^{G3588} THE χριστος^{G5547} CHRIST ο^{G3588} THE υιος^{G5207} του^{G3588} SON θεου^{G2316} OF GOD. καὶ^{G2532} AND επιτιμων^{G2008 [G5723]} ουκ^{G3756} REBUKING εια^{G1439 [G5707]} HE SUFFERED NOT αυτα^{G846} THEM λαλειν^{G2980 [G5721]} TO SPEAK οτι^{G3754} BECAUSE ηδεισαν^{G1492 [G5715]} THEY KNEW τον^{G3588} THE χριστον^{G5547} CHRIST αυτον^{G846} HIM ειναι^{G1511 [G5750]} TO BE.

(SNT) ἐξήρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κρᾶζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

[KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:41 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....

ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα
ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ
λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν
εἶναι.....

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:41 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
ἐξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι
συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν
οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:41 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ἐξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι
συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν
οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:41 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
ἐξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι
συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν
οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

[ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:41 Greek NT: Westcott/Hort](#)

.....
εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι
συ ει ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδειςαν
τον χριστον αυτον ειναι

exērcheto de kai daimonia apo pollōn krazonta kai legonta oti su ei o
uios tou theou kai epitimōn ouk eia auta lalein oti ēdeisan ton christon
auton einai

[ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:41 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.](#)

.....
εξηρχοντο δε και δαιμονια απο πολλων κραυγαζοντα και λεγοντα
οτι συ ει ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι
ηδειςαν τον χριστον αυτον ειναι

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والافرايمية والفلجاتا والترجمات القبطية الصعيدية

التي كتبته

الاسكندرية من القرن الخامس

وصورتها

ΜΑΧΗ ΤΟΥ ΠΡΟΣΧΥΤΟΥ ΖΑΧΑΡΙΑΝ
 ΚΑΙ ΤΟ ΚΡΙΘΙΣΙΝ ΗΜΕΙΣ ΤΟΥ
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΟΥΧΙΑ ΛΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ Ο ΠΙΘΗΝ ΠΡΟΣΧΥΤΙ
 ΟΤΙ ΟΥΧΙ ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΗΣ ΕΥΤΕ
 ΝΕΙΑΣ ΟΥ ΟΣ ΚΑΛΕΙΤΕ ΤΩΝ ΟΝΟ
 ΜΑΧΗ ΤΟΥΤΩ ΕΝΕΝΕΥΟΝ ΛΕ
 ΩΤΗ ΤΙ ΧΥΤΟΥ ΤΟ ΓΙΑΝΘΕΟΝ ΚΑ
 ΛΕΙΘΕΛΑΧΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΓΓΗΣ ΟΝ
 ΝΑΚΙΔΙΟΝ ΕΓΡΑΨΕΝ ΛΕΓΩΝ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΧΥ
 ΤΟΥ ΚΑΙ ΘΟΥΜΑΣ ΧΗΤΑΝΤΕΣ
 ΝΕΩΧΟΝ ΛΕΤΟΣ ΤΟΜΑΧΥ ΤΟΥ
 ΤΙ ΑΡΧΗ ΜΑΚΑΡΗ ΓΡΑΨΕΛΛΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΕΛΛΕΙΕΥΛΟΓΩΝ ΤΟΝ ΟΝ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΠΙΣΤΑΣ ΦΟΒΟΣ
 ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΧΥΤΟΥΣ
 ΚΑΙ ΕΝΟΛΗΤΗ ΟΡΙΝΗΤΗΣ ΟΥΜΑ
 ΛΕΚΕΛΛΕΠΤΟΙ ΑΝΤΙΧΑΡΗ ΜΑΧΑ
 ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΘΕΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙΣ
 ΚΟΥΣ ΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΑ ΧΥΤΩ
 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙ ΑΡΤΟΙ ΓΑΛΙΟΝΤΟΙ
 ΤΟΣΤΑΙ ΚΑΙ ΕΡΚΥΝΗΜΕΤΑ
 ΤΟΥ ΚΑΙ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΟΤΗ ΤΙ ΧΥ
 ΤΟΥ ΕΡΑΝΘΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ Ε
 ΤΙ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΛΕΓΩΝ
 ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΕΘΕ ΟΣΤΟΥΝ Η ΧΟΠ
 ΕΤΙ ΠΟΚΕΨΑΤΟ ΚΑΙ ΕΤΙ ΟΙΝΘΕΝ
 ΧΥΤΩΣ ΕΝ ΤΩ ΛΑΧΥ ΤΟΥ
 ΚΑΙ Η ΓΕΙΡΕΝ ΚΕΡΑ ΣΣΑΤΗ ΤΗ ΧΕ
 ΗΜΕΙΝ ΕΝ ΤΩ ΟΙΚΩ ΛΑΧΟΥ
 ΤΙΔΙ ΔΟΧΥ ΤΟΥ ΚΑΘΩΣ ΕΛΛΗΝ
 ΣΕΝΑΙ ΑΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΣ
 ΤΩΝ ΧΗΤΑΙΩΝ ΟΣ ΠΡΟΦΗΤΩΝ
 ΧΥΤΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΕΧΕΧΘΡΩΝ
 ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΕΚΧΕΙΡΟΣ ΠΑΝΤΩ
 ΤΩΝ ΜΕΙΣ ΟΥΝ ΤΩΝ ΗΜΑΣ
 ΤΙ ΟΙΝΘΕΛΕΣ ΟΣ ΣΙΧΤΩΝ ΤΗΡΩΝ
 ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΜΗΝΘΟΝ ΗΛΑΙΔ
 ΘΗΚΗ ΣΑΓΙΔΧΥ ΤΟΥ ΟΡΚΟΝ Ο
 ΩΜΟΣ ΕΝ ΠΡΟΣΧΥΡΑΜ ΤΟΝ ΤΗΡ
 ΗΜΩΝ ΤΟΥ ΧΟΥΝ ΛΗΜΙΝ ΑΣΦ
 ΒΩΣ ΕΚΧΕΙΡΟΣ ΤΩΝ ΕΧΘΡΩΝ
 ΗΜΩΝ ΡΥΘΕΝΤΑΣ ΑΧΤΕΥΕΓ
 ΧΥΤΩΣ ΕΝ ΟΣΙΟΤΗΤΙ ΚΑΙ ΚΑΙ
 ΟΣΥΝ Η ΕΝΩΠΠΟΝ ΧΥΤΟΥ ΠΑΟ
 ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΗΜΩΝ
 ΚΑΙ ΕΥΤΙΧΑΙ ΟΝ ΤΗΡΟΦΗΤΗΣ ΥΠ
 ΣΤΟΥ ΚΑΝΟΝ ΕΝ ΤΗΡΟΡΕΥΣΗ
 ΓΑΡ ΤΗΡΟΡΕΥΣΗ ΠΟΥΚΥ ΕΤΟΙΜΑ

ΣΑΙ ΟΛΟΥΣ ΧΥΤΟΥ ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΝΤΩ
 ΣΙΝ ΕΩΤΗΡΙΑΣ ΤΩ ΛΑΧΟΥ ΤΟΥ
 ΕΝΑΦΕΣ ΕΣΤΑΜΑΡΤΙΩΝ ΗΜΩΝ
 ΛΙΑΣΤΙΧΑΓΧΝΑ ΕΛΕΘΟΥΣ ΟΥΝ ΗΜΩ
 ΕΝ ΟΙΣ ΕΙΠΟΚΕΨΑΤΟ ΗΜΑΣ ΧΗΤ
 ΑΝΕΧΥΤΟΥΣ ΕΙΠΟΦΛΑΜΑΙ ΤΟΙΣ
 ΕΝΘΕΚΟΤΕΙ ΚΑΙ ΟΚΙΛΟΛΑΝ ΤΟΥΚΑ
 ΘΗΜΕΝΟΙΣ ΤΟΥ ΚΑΤΕΥΟΥΝΑ
 ΤΟΥΣ ΕΠΙΟΛΛΕΝ ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΟΛΟΝ
 ΕΙΡΗΝΗΣ ΤΑ ΕΙΠΙΔΙΟΝ
 ΤΙΣ ΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΚΡΑΤΙΟΥ ΓΟΗΝ
 ΚΑΙ ΗΝ ΕΝΤΑΙΣ ΕΡΗΜΟΙΣ ΕΘΕ
 ΗΜΕΡΑΣ ΧΗΤΑΙΣ ΕΠΙ ΧΥΤΟΥ ΤΗΡ
 ΤΟΝ ΗΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝΤΑΙΣ
 ΗΜΕΡΑΣ ΕΚΕΙΝΑΙΣ ΕΣΗΛΘΕΝ
 ΛΟΓΜΑΤΙ ΔΡΑΚΚΙ ΕΑΡΟΣ ΧΥΤΟΥΣ
 ΕΤΙ Ο ΓΡΑΨΕΣ Ο ΑΠΙΣΑΝΤΙΝ ΟΙ
 ΚΟΥΜΕΝ ΗΝ ΑΥΓΗΝ ΑΓΙΟΙ ΓΡΑΨ
 ΤΗΡΩΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΗΓΕΜΟΝΕ
 ΟΝ ΤΟΣΤΗΣ ΟΥΡΙΑΣ ΚΗΡΥΝΙΟΥ
 ΚΑΙ ΕΤΙ ΟΡΕΥΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΧΗΤ
 ΓΡΑΨΕΣ ΟΙ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΙΔΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΑΝΕΚΙΔΕΚΑ
 ΙΩΝ ΕΦΧΗ ΟΤΗΣ ΓΑΛΙΛΙΑΣ
 ΕΚΤΟΛΕΘΕΝ ΧΑΡΑ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟΛΙΝ ΑΛΛΗΤΗΣ
 ΚΑΙ ΕΤΕΒΗΘΕ ΕΜΛΙΧΤΟ ΕΙΝΑΙ
 ΑΥΤΟΝ ΕΣΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΣ ΟΛΛΑΧΟΥΡΑ
 ΣΥΜΜΑΡΙΑ ΜΤΗ ΕΜΝΗ ΕΣΤΕΥΜΕ
 ΝΗ ΑΥΤΩ ΓΥΝΑΙΚΤΟΥΣ ΕΝ ΚΥ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΣΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ
 ΕΚΕΙ ΕΙΝΑΙ ΣΟΝ ΕΛΑΝ ΗΜΕΡΑ
 ΤΟΥΤΕ ΚΕΙΝΑ ΧΥΤΗΝ ΚΑΙ ΕΤΕΚΕ
 ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΧΥΤΗΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΝ
 ΚΟΝ ΚΑΙ ΕΣΤΑΡΙΑΝ ΕΣΕΝ ΑΥΤΟ
 ΚΑΙ ΑΝΕΚΕΙΝ ΕΝ ΑΥΤΟ ΕΙΝ
 ΦΑΤΗΝ ΛΙΟΤΡΟΥ ΚΗΝ ΧΥΤΟΙΣ
 ΤΟΤΟΣ ΕΝ ΤΩ ΚΑΤΑ ΧΥΜΑΧΙ
 ΚΑΙ ΠΟΙΜΕΝΕΣ ΗΣΑΝ ΕΝ ΤΗ ΧΩΡΑ
 ΤΗ ΑΥΤΗ ΑΡΧΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ ΦΥ
 ΛΑΣ ΟΝΤΕΣ ΦΥΛΑΚΑΣ ΤΗΣ ΝΥ
 ΚΤΟΣ ΕΠΙ ΤΗ ΠΟΙΜΝΗΝ ΑΥΤΩ
 ΚΑΙ ΙΛΟΥΑΓΕΛΟΣ ΚΥΣ ΕΣΕΝ
 ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΟΣΧΗΚΥΝ ΕΡΕΧΑ
 ΨΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗ ΕΣ
 ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ ΚΑΙ ΕΠΤΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΝΤΕΣ
 ΜΗΦΟΚΕΙΣ ΟΛΙΔΟΥΤΑ ΕΥΑΓ
 ΓΕΛΙΖΟΜΑΥ ΜΙΝ ΧΑΡΑΝ ΜΕΙΛΑ
 ΗΓΙΣ ΕΣΤΑ ΠΑΝΤΩ ΤΩ ΛΑΧΟΥ
 ΕΤΕΧΘΗ ΜΙΝ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΟΝΤΕ

وكثير من مخطوطات الخط الكبير

علي سبيل المثال فقط

Q Θ Ψ 0102

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

ومجموعة مخطوطات

Byz

والترجمات القديمة

الترجمات اللاتينية القديمة ومخطوطاتها مثل

it^f it^q

والترجمات القبطية مثل بعض مخطوطات البحيري

cop^{bo(pt)}

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابورس

وهي تعود الي سنة 168 م

وصورتها

وكثير من الترجمات القديمة مثل الغوصية وغيرها

(WulfilaGothic) [CA] usiddjedun þan jah unhulþons af managaim hropjandeins jah qiþandeins þatei þu is Xristus, sunus gudis. jah gasakands im ni lailot þos rodjan, unte wissedun [silban] Xristu ina wisan.

(GotNT) [CA] usiddjedun ?an jah unhul?ons af managaim hropjandeins jah qi?andeins ?atei ?u is Xristus, sunus gudis. jah gasakands im ni lailot ?os rodjan, unte wissedun [silban] Xristu ina wisan.

فالأدلة الخارجية للنص التقليدي قديمة ومتنوعة وكثيرة

الأدلة الداخلية

أولاً سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة الكسيح تكتب باختصار حرفين

XS

والاختصارات هي من الأسباب الشائعة للأخطاء النسخية وتعود للحذف فهناك أكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم آخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي أدى إلى حذف الكلمة وكان اختصار اسم يسوع إلى حرفين سبب في أكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح انه ابن الله بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي .

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس واقوال الاباء

كانت الشياطين تصرخ: أنت المسيح ابن الله" [41]. أما هو فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون. يقول القديس كيرلس الكبير: [لم يدع المسيح الشياطين أن يعترفوا به لأنه لا يليق أن يغتصبوا حق الوظيفة الرسولية. كذلك لا يجوز أن يتكلموا بالسنة نجسة عن سرّ المسيح الفدائي. نعم يجب ألا تصدق هذه الأرواح الشريرة حتى لو تكلمت صدقاً. لأن النور لا يكشف بمساعدة الظلام الدامس، كما

أشار إلى ذلك رسول المسيح بالقول: "وأية شركة للنور مع الظلمة، وأي اتفاق للمسيح مع بليعال؟!"
(2 كو 6: 14-15). ويقول القديس أمبروسيوس: [طبيعة الشيطان يعترف بالمسيح، لكنه يُنكره
بأعماله.]

ويرى القديس ذهبي الفم [190] في منع السيّد الشياطين من النطق أنه هو المسيح، وهو يشفي أجساد
المرضى ومن بهم أرواح شريرة، أراد أن يشفي أرواحهم فعلمهم أنه لا يصنع هذا للاستعراض
وطلبُ المجد الزمني. هكذا يليق بهم ألا يطلبوا المجد الزمني.

والمجد لله دائما